

## Výzva na predkladanie ponúk

V súlade s ustanovením § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení, si Vás verejný obstarávateľ dovoľí vyzvať na predloženie ponuky na zabezpečenie verejného obstarávania.

### 1. Identifikácia verejného obstarávateľa

Názov: Slovenská správa ciest  
Sídlo: Miletičova 19  
826 19 Bratislava  
IČO: 00 3328  
DIČ: 2021167785  
v mene kt. koná: Ing. Roman Žembera, generálny riaditeľ

\*

Kontaktné miesto : ICTUS CONSULTING s.r.o.  
Murgašova 8  
974 01 Banská Bystrica  
Kontaktná osoba: Mgr. Katarína Šebová  
Mobil: +421 905346087  
Tel./Fax: +421 484134462  
e-mail: [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk)

### 2. Názov zákazky, druh zákazky:

„Simultánne tlmočenie a preklad písomných dokumentov z maďarského do slovenského jazyka a zo slovenského do maďarského jazyka“

Zákazka v zmysle § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení – poskytnutie služby.

### 3. Opis predmetu zákazky (podrobné vymedzenie predmetu zákazky)

#### Špecifikácia:

Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb pre potreby projektu výstavby mosta cez Dunaj v rámci projektu: Prepojenie elementov základnej siete v odvetví dopravy: Koridor Rýn – Dunaj Komárom – Komárno cezhraničný most (Projekt vnútrozemských vodných ciest), pre obdobie rokov 2019-2020 v lokalite Slovenská

republika a Maďarsko podľa požiadaviek objednávateľa pre potreby počas výstavby mosta Komárno-Komárom.

Predmetom zákazky je

- vykonávanie simultánneho prekladu počas oficiálnych rokovaní z maďarského do slovenského jazyka a zo slovenského do maďarského jazyka
- oficiálny preklad písomnej komunikácie, zápisov z porád, mailovej komunikácie, pozvánok, odborných dokumentov pre potreby objednávateľa počas výstavby, z maďarského do slovenského jazyka a zo slovenského do maďarského jazyka

1) Stanovenie počtu hodín simultánneho prekladu za obdobie 09/2019 – 08/2020

- 2x mesačne koordinačná porada objednávateľa so zhotoviteľmi stavby:  
miesto porady: Komárno  
trvanie: minimálne 4 hodiny (minimálne 8 hodín/mesiac; minimálne 96 hodín/kalendárny rok)
- 1x mesačne kontrolný deň kvality stavby:  
miesto porady: Komárno  
trvanie: minimálne 4 hodiny (minimálne 48 hodín/kalendárny rok)
- 1x štvrťročne koordinačná porada generálnych zhotoviteľov častí stavby na slovenskej aj maďarskej časti projektu:  
miesto porady: Komárno  
trvanie: minimálne 4 hodiny (minimálne 16 hodín /kalendárny rok)
- 1x štvrťročne štatutárny kontrolný deň projektu:  
miesto porady: Komárno  
trvanie: minimálne 5 hodín (minimálne 20 hodín /kalendárny rok)
- 1x štvrťročne koordinačná porada medzi Slovenskou správou ciest a maďarským partnerom NIF k príprave monitorovacích správ a iných podkladov pre Európsku komisiu:  
miesto porady: Budapešť  
trvanie: minimálne 5 hodín ( minimálne 20 hodín /kalendárny rok)
- Celkový plánovaný počet hodín simultánneho prekladu: minimálne 200 hodín / kalendárny rok

2) Stanovenie počtu strán prekladu za obdobie 09/2019 – 08/2020

- 2x mesačne zápis z koordinačnej porady objednávateľa so zhotoviteľmi stavby:  
minimálne 10 strán A4 normostrana (minimálne 240 strán A4/ročne)
- 1x mesačne zápis z kontrolného dňa kvality stavby:  
minimálne 6 strán A4 normostrana (minimálne 72 strán A4/ročne)
- 1x týždenne technické listy stavebných dozorov:  
minimálne 9 strán A4 normostrana (minimálne 432 strán A4/ročne)
- 1x štvrťročne zápis z koordinačnej porady generálnych zhotoviteľov častí stavby na slovenskej aj maďarskej časti projektu:  
minimálne 10 strán A4 normostrana (minimálne 40 strán A4/ročne)
- 1x štvrťročne zápis zo štatutárneho kontrolného dňa projektu:  
minimálne 10 strán A4 normostrana (minimálne 40 strán A4/ročne)

Celkový plánovaný počet strán A4 normostrana: minimálne 824 strán /kalendárny rok

#### **4. Predpokladaná hodnota zákazky a CPV kódy**

PHZ: 28 226,67 EUR bez DPH

**Spoločný slovník obstarávania (CPV kódy)**

Hlavný slovník: 79540000-1

#### **5. Miesto dodania predmetu zákazky, trvanie zmluvy alebo termín realizácie predmetu zákazky:**

Miesto dodania predmetu zákazky: uvedené priamo v objednávkach od verejného obstarávateľa.

Termín realizácie predmetu zákazky: priebežne podľa konkrétnej objednávky.

#### **6. Financovanie zákazky**

Predmet zákazky sa bude financovať prostredníctvom CEF a z rozpočtových prostriedkov verejného obstarávateľa.

#### **7. Podmienky účasti**

##### **Osobné postavenie:**

7.1 Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti podľa § 32 ods.1 písm. e) Zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ZVO). Splnenie podmienky účasti preukáže predložením dokladu o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu (fotokópia výpisu z obchodného registra alebo zo živnostenského registra preukazujúca oprávnenie poskytovať služby, resp. fotokópia z internetu).

##### Upozornenie:

Uchádzač nemusí predložiť doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ak ide o uchádzača, ktorého údaje sú dostupné v informačnom systéme verejnej správy podľa osobitného predpisu a verejný obstarávateľ je oprávnený použiť údaje z informačných systémov verejnej správy podľa osobitného predpisu, alebo ak je uchádzač zapísaný v Zozname hospodárskych subjektov vedenom na ÚVO. V takom prípade tento doklad verejný obstarávateľ získa z informačných systémov verejnej správy / (§ 1 ods. 3 zákona č. 177/2018 Z. z. o niektorých opatreniach na znižovanie administratívnej záťaže využívaním informačných systémov verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon proti byrokracii)/.

V prípade, že verejný obstarávateľ nie je oprávnený použiť údaje z informačných systémov verejnej správy podľa osobitného predpisu, je uchádzač povinný predložiť doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu v rozsahu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky.

7.2 Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti podľa § 32 ods. 1 písm. f) ZVO, predložením čestného vyhlásenia, že nemá uložený zákaz účasti vo verejnom obstarávaní potvrdený konečným rozhodnutím. Ustanovenia § 32 ods. 4 a 5 sa použijú primerane.

##### **Finančné a ekonomické postavenie:**

7.3 Nevyžaduje sa.

##### **Technická spôsobilosť alebo odborná spôsobilosť:**

7.4 Podľa § 34 ods.1 písm. a) Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti technickej a odbornej spôsobilosti doložením zoznamu poskytnutých služieb v predmete verejného obstarávania (tlmočnicke a prekladateľské služby) za predchádzajúce 3 roky od vyhlásenia verejného obstarávania s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov.

##### **Minimálna požadovaná úroveň štandardov k podmienke:**

Z predmetného zoznamu poskytnutých služieb za predchádzajúce 3 roky, s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov, musí byť ďalej zrejmé, že uchádzač sa minimálne v jednom prípade zúčastnil odbornej konferencie/seminára, kde realizoval simultánne tlmočenie (event. odborný preklad písomných dokumentov) v oblasti stavebných a technických odborov z jazyka maďarského do jazyka slovenského, prípadne zo slovenského jazyka do maďarského, pričom simultánne tlmočenie prebiehalo v rozsahu minimálne troch dní.

## 8. Obsah ponuky

Ponuka musí obsahovať:

- 8.1. Identifikačné údaje uchádzača (obchodné meno a sídlo, štatutárny zástupca, kontaktná osoba, IČO, DIČ, IČ pre DPH, telefón, fax, e-mail, web, bankové spojenie, č. účtu – IBAN).
- 8.2. Doklady, prostredníctvom ktorých uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti uvedených v bode 7.1, 7.2.
  - Výpis z OR SR/ŽR SR alebo Zápis v zozname hospodárskych subjektov, ak nie je neobmedzene a bezodplatne prístupný z údajov informačného systému verejnej správy podľa osobitného predpisu
  - Čestným vyhlásením o neexistencii zákazu účasti vo verejnom obstarávaní,
- 8.3. Doklady, prostredníctvom ktorých uchádzač preukazuje splnenie podmienok účasti uvedených v bode 7.4
  - Zoznam poskytnutých služieb
- 8.4. Návrh na plnenie kritérií (vyplnená príloha č. 1 k tejto výzve).
- 8.5. Vyhlásenie uchádzača (vyplnená príloha č. 2 k tejto výzve).
- 8.6. Súhlas so spracúvaním osobných údajov (vyplnená príloha č. 3 k tejto výzve).

## 9. Predkladanie ponúk

Ponuky je potrebné doručiť (poštová zásielka, kuriér, osobné doručenie) v písomnej forme a v rozsahu podľa bodu 8. tejto výzvy na adresu kontaktného miesta – ICTUS CONSULTING s.r.o., Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica v lehote na predkladanie ponúk alebo podpísanú a naskenovanú ponuku vo formáte pdf na e-mailovú adresu kontaktného miesta [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk).

V prípade doručenia ponuky poštovou zásielkou (kuriérom), resp. pri osobnom doručení, uchádzač vloží ponuku do uzavretého obalu. Na obale ponuky treba uviesť nasledovné údaje:

- adresa kontaktného miesta, uvedená v bode 1 tejto výzvy ,
- obchodné meno a sídlo, resp. miesto podnikania uchádzača, alebo obchodné mená a sídla, resp. miesta podnikania všetkých členov skupiny dodávateľov.
- označenie „súťaž – neotvárať“,
- označenie heslom súťaže „Tlmočník“

Ponuka doručená po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk nebude zo strany verejného obstarávateľa akceptovaná.

## 10. Lehota na predkladanie ponúk

Do 27.12.2019 do 12:00 hod.

## 11. Lehota viazanosti ponúk

31.03.2020

## 12. Kritérium na vyhodnocovanie ponúk

Najnižšia cena v mene EUR s DPH.

## 13. Otváranie a vyhodnocovanie ponúk z prieskumu trhu

Otváranie a vyhodnocovanie ponúk je neverejné a uskutoční sa dňa 27.12.2019 o 13:00 hod. v priestoroch kontaktného miesta.

Ponuky sa budú vyhodnocovať podľa kritéria na vyhodnotenie ponúk. Ponuka s najnižšou cenou za celý predmet zákazky definovaný v bode 3 tejto výzvy sa umiestni na prvom mieste v poradí, ponuka s najvyššou cenou na poslednom mieste v poradí. Úspešná bude ponuka na prvom mieste v poradí.

Ponuka je súčasťou prieskumu trhu.

## 14. Súťažné podklady

Súťažné podklady ako podklady pre vymedzenie predmetu zákazky a na vypracovanie ponuky sú obsahovo súčasťou tejto Výzvy.

## 15. Ďalšie informácie

- 15.1. Verejný obstarávateľ splnomocnil na realizáciu verejného obstarávania kontaktné miesto a kontaktnú osobu podľa bodu 1. tejto výzvy a určil na komunikáciu e-mailovú adresu kontaktného miesta: [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk).
- 15.2. Zaslanie Výzvy na predkladanie ponúk v rámci prieskumu trhu a prípadná komunikácia s uchádzačmi bude zabezpečovaná e-mailom. Predkladanie ponúk je možné realizovať podľa bodu 9. tejto výzvy poštovou zásielkou (kuriérom), osobne, resp. predložiť na e-mailovú adresu kontaktného miesta.
- 15.3. Prijemca elektronickej pošty je povinný potvrdiť prijatie každej správy v písomnej odpovedi.
- 15.4. Informácia o vyhodnotení ponúk bude uchádzačom zaslaná na ich e-mailovú adresu.
- 15.5. Verejný obstarávateľ bude od úspešného uchádzača požadovať k uzavretiu zmluvy/odoslaniu objednávky predloženie dokladu o oprávnení poskytovať služby (výpis z OR/výpis zo ŽR) pre právne účely (originál, resp. osvedčená fotokópia), a to len v prípade, ak tento doklad nie je pre verejného obstarávateľa neobmedzene a bezodplatne prístupný z údajov informačného systému verejnej správy podľa osobitného predpisu.
- 15.6. Verejný obstarávateľ neodošle objednávku uchádzačovi, ktorý nespĺňa podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. e) a f) zákona, alebo ak u neho existuje dôvod na vylúčenie podľa § 40 ods. 6 písm. f) zákona. Ustanovenie § 11 zákona tým nie je dotknuté.
- 15.7. Verejný obstarávateľ bude povinný zaslať úspešnému uchádzačovi písomnú objednávku najneskôr 10 dní pred termínom konania podujatia, v ktorej budú uvedené presné podmienky pre poskytnutie služby s miestom konania poskytnutia služby.
- 15.8. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ani jednu z predložených ponúk v prípade jej neprijateľnosti z dôvodu neprimerane vysokej ceny, ktorá bude prekračovať výšku finančných prostriedkov vyčlenených verejným obstarávateľom na tento účel.

- Prílohy:
1. Návrh na plnenie kritérií
  2. Vyhlásenie uchádzača

3. Súhlas so spracúvaním osobných údajov
4. Informácie o spracovávaní osobných údajov dotknutých osôb

Banská Bystrica, dňa 16.12.2019

---

Ing. Roman Žembera – generálny riaditeľ  
zastúpený na základe plnej moci  
Mgr. Katarína Šebová  
konateľ spoločnosti ICTUS CONSULTING s.r.o.

## NÁVRH NA PLNENIE KRITÉRIÍ

/vyplní uchádzač/

**1. Základné údaje:**

Názov, obchodné meno uchádzača:

Sídlo uchádzača:

IČO uchádzača:

**2. Názov zákazky:** „Simultánne tlmočenie a preklad písomných dokumentov z maďarského do slovenského jazyka a zo slovenského do maďarského jazyka“**3. Kritérium na vyhodnotenie ponuky:** Najnižšia celková (zmluvná) cena v EUR s DPH

### NAJNIŽŠIA CENA

	Celková cena v EUR bez DPH	Celková cena v EUR s DPH
Simultánne tlmočenie v objeme 200 hodín za kalendárny rok	<i>Doplní uchádzač</i>	<i>Doplní uchádzač</i>
Oficiálny preklad v objeme 824 normostrán A4 za kalendárny rok	<i>Doplní uchádzač</i>	<i>Doplní uchádzač</i>
SPOLU	<i>Doplní uchádzač</i>	<i>Doplní uchádzač</i>
<i>Jednotková cena za 1 hodinu simultánneho tlmočenia</i>	<i>Doplní uchádzač</i>	<i>Doplní uchádzač</i>
<i>Jednotková cena za 1 A4 normostranu oficiálneho prekladu</i>	<i>Doplní uchádzač</i>	<i>Doplní uchádzač</i>

Platca DPH: áno – nie

(ak uchádzač nie je platcom DPH, uvedie túto skutočnosť ako súčasť tohto návrhu)

**4. Čestné prehlásenie uchádzača**

Dolu podpísaný čestne prehlasujem že:

- a) Riešenie uvedené v tejto cenovej ponuke zodpovedá svojimi požiadavkami verejného obstarávateľa na predmet zákazky a požadovaným náležitostiam uvedeným vo Výzve.
- b) Cena predmetu zákazky za obstarávaný predmet je uvedená na základe vlastných prepočtov, berie do úvahy všetky skutočnosti, ktoré sú nevyhnutné na úplné a riadne plnenie zmluvy, pričom do ceny sú zahrnuté všetky náklady spojené s požadovaným predmetom zákazky.

V....., dňa .....

\_\_\_\_\_  
Meno, priezvisko a podpis  
štatutárneho zástupcu uchádzača

**VYHLÁSENIE UCHÁDZAČA**  
*/vyplní uchádzač/*

**Názov, obchodné meno uchádzača:**  
**Sídlo uchádzača:**  
**IČO uchádzača:**

Týmto vyhlasujem, že:

- súhlasím s podmienkami uvedenými vo Výzve na predkladanie ponúk na predmet zákazky: „Simultánne tlmočenie a preklad písomných dokumentov z maďarského do slovenského jazyka a zo slovenského do maďarského jazyka“
- som dôkladne oboznámený s celým obsahom výzvy
- nie sú voči mne evidované nedoplatky poistného na zdravotné poistenie, sociálne poistenie a príspevkov na starobné dôchodkové sporenie, daňové nedoplatky,
- nebol na môj majetok vyhlásený konkurz, nie som v reštrukturalizácii ani v likvidácii a nebolo voči mne zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku,
- všetky doklady, dokumenty, vyhlásenia a údaje uvedené v cenovej ponuke sú pravdivé a úplné
- predkladám iba jednu cenovú ponuku

V....., dňa .....

---

Meno, priezvisko a podpis  
štatutárneho zástupcu uchádzača



**Súhlas so spracúvaním osobných údajov**

udelený v zmysle zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov

Týmto ja, ..... dátum narodenia: ....., trvale bytom

.....  
(ďalej aj ako „dotknutá osoba“)

udeľujem súhlas  
so spracúvaním svojich osobných údajov

prevádzkovateľovi, ktorého zastupuje sprostredkovateľ: ICTUS CONSULTING s.r.o., IČO: 50 279 513, so sídlom Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica, zapísaná v Obch. reg. OS Banská Bystrica, Odd. Sro, vložka č. 29844/S.

Rozsah spracovávaných osobných údajov: meno, priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, emailová adresa, telefónne číslo, podpisu, údajov týkajúcich sa uznania viny za trestné činy a priestupky vyplývajúce z výpisu z registra trestov, údajov týkajúcich sa môjho vzdelania, resp. všetkých osobných údajov, ktoré poskytujem prevádzkovateľovi, resp. sprostredkovateľovi na základe Výzvy na predkladanie ponúk zo dňa 16.12.2019.

Účelom spracúvania osobných údajov je:

- umožniť spoločnosti .....**doplní uchádzač svoj názov spoločnosti** („spoločnosť“) zúčastniť sa procesu verejného obstarávania v zmysle zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní, ktorý je organizačne zabezpečovaný sprostredkovateľom v prospech verejného obstarávateľa (prevádzkovateľa);
- preukázanie splnenia podmienok účasti spoločnosti vo verejnom obstarávaní v zmysle zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní (tzv. osobné postavenie, finančné a ekonomické postavenie, technická spôsobilosť alebo odborná spôsobilosť a iné podmienky podľa vyššie uvedenej Výzvy na predkladanie ponúk;

Súhlas udeľujem na dobu neurčitú.

V súvislosti s poskytnutím mojich osobných údajov prevádzkovateľovi, resp. sprostredkovateľovi zároveň svojim podpisom potvrdzujem, že prevádzkovateľ, resp. sprostredkovateľ mi transparentne, stručne, jasne a zrozumiteľne poskytol všetky informácie o spracúvaní mojich osobných údajov podľa § 19 zákona č. 18/2018 Z.z. vo Výzve na predkladanie ponúk.

V prípade akýchkoľvek otázok o spracúvaní osobných údajov nás kontaktujte na [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk) alebo písomne na adrese spoločnosti ICTUS CONSULTING s.r.o., Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica.

Tento súhlas je možné kedykoľvek odvolať na [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk) alebo písomne na adrese spoločnosti ICTUS CONSULTING s.r.o., Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica.

V ..... dňa .....2019

.....  
Dotknutá osoba

### **Informácie o spracovávaní osobných údajov dotknutých osôb**

Verejný obstarávateľ týmto poskytuje dotknutým osobám, ktorých osobné údaje bude verejný obstarávateľ ako prevádzkovateľ spracovávať informácie podľa článku 13 GDPR resp. ust. § 19 zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov.

Táto informácia vysvetľuje, akým spôsobom spracúva verejný obstarávateľ ako prevádzkovateľ pri verejnom obstarávaní osobné údaje.

Pri spracúvaní osobných údajov sa verejný obstarávateľ riadi primárne všeobecným nariadením EÚ o ochrane osobných údajov ("GDPR") a ustanoveniami Zákona o ochrane osobných údajov.

#### ***Údaje o prevádzkovateľovi:***

prevádzkovateľom je verejný obstarávateľ Slovenská správa ciest, zast.: ICTUS CONSULTING s.r.o. kontaktné údaje: ICTUS CONSULTING s.r.o., Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica, email: ictusconsulting@ictus.sk

#### ***Kontaktné údaje zodpovednej osoby prevádzkovateľa:***

Zodpovednou osobou je: Mgr. Katarína Šebová

#### ***Z akého dôvodu verejný obstarávateľ osobné údaje spracováva:***

Spracúvanie osobných údajov je nevyhnutné pre vykonanie procesu verejného obstarávania tak, ako ho definuje zákon č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní. V rámci tohto procesu musia uchádzači vo verejnom obstarávaní spolu s predložením ponuky preukázať i tzv. osobné postavenie, finančné a ekonomické postavenie, technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť. V rámci splnenia podmienok účasti vo verejnom obstarávaní uchádzači predkladajú množstvo dokladov, ktoré obsahujú osobné údaje fyzických osôb, s ktorými sa verejný obstarávateľ oboznamuje, musí ich preskúmať a vyhodnotiť. Právnym základom spracovania osobných údajov, ktoré mu uchádzači poskytnú je v prvom rade zákon, ktorým je zákon č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní („VO“). Jedná sa teda o právny základ "plnenie zákonnej povinnosti" podľa čl. 6 ods. 1 písm. c) GDPR. Poskytnutie osobných údajov je zákonnou požiadavkou, ktorá je nevyhnutná v konečnom dôsledku na uzatvorenie zmluvy. V prípade, ak by dotknutá osoba osobné údaje neposkytla, verejný obstarávateľ by nemohol overiť splnenie podmienok osobného postavenia fyzických osôb a nemohol by usúdiť, či uchádzač splnil podmienky účasti vo verejnom obstarávaní.

#### ***Komu verejný obstarávateľ osobné údaje sprístupňuje:***

Osobné údaje získané v rámci procesu verejného obstarávania sprístupňuje verejný obstarávateľ len v nevyhnutnej miere napr. svojim zamestnancom, osobám, ktoré poveruje vykonaním jednotlivých úkonov. Veľmi podstatné je, že verejný obstarávateľ poveril vykonaním verejného obstarávania, t.j. organizáciou tohto procesu v zmysle zákona o VO, vrátane vykonania všetkých úkonov pri procese VO, tzv. sprostredkovateľa, ktorým je ICTUS CONSULTING s.r.o., IČO: 50 279 513, so sídlom Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica („sprostredkovateľ“). Sprostredkovateľ spracováva osobné údaje v mene verejného obstarávateľa ako prevádzkovateľa na základe osobitnej zmluvy o spracovávaní osobných údajov. V tejto zmluve sprostredkovateľ vyhlásil, že prijal primerané technické a organizačné opatrenia, ktorými garantuje bezpečnosť spracúvania osobných údajov v mene verejného obstarávateľa. Verejný obstarávateľ mu zároveň uložil postupovať výlučne podľa jeho pokynov, ktoré vymedzil rámcom úkonov predpokladaných a vyslovene definovaných v zákone o VO. Nakoľko v zmysle zákona o VO sa jednotlivé fázy/procesy VO vrátane dokumentov (ponúk) uchádzačov zverejňujú, verejný obstarávateľ týmto informuje uchádzačov a všetky dotknuté osoby, ktorých osobné údaje budú spracovávané v procese VO, že budú zverejnené vo vestníku VO vedenom Úradom pre verejné obstarávanie a tiež v Úradnom vestníku EÚ. V súvislosti so zverejňovaním ponúk, zmlúv a ostatných dokladov si prosím prečítajte tú

časť výzvy a súťažných podkladov, ktoré od uchádzačov žiadajú poskytnutie ponuky v elektronickej podobe s takými úpravami, ktoré znemožňujú identifikáciu fyzickej osoby podľa identifikátorov, ktorými je rodné číslo, dátum narodenia, vlastnoručný podpis a tiež napríklad údajov o spáchaných trestných činoch a priestupkoch, ktoré vyplývajú z výpisu z registra trestov. Tieto údaje by mal uchádzač v elektronickej verzii prekryť takým spôsobom, aby podľa nich nemohlo dôjsť k identifikácii a individualizácii konkrétnej fyzickej osoby v rámci ich sprístupnenia verejnosti vo vestníkoch. Zverejnenie týchto údajov vo verejne prístupných vestníkoch by totiž mohlo spôsobiť ujmu na právach fyzickej osoby a nie je v súlade so zásadami spracovávanía osobných údajov, ktorými je minimalizácia spracovávanía a rozsahu, ktorý je nevyhnutný na zverejnenie a zároveň dodržanie transparentnosti procesu VO.

### ***Do ktorých krajín prenáša verejný obstarávateľ osobné údaje?***

Verejný obstarávateľ neplánuje vykonať cezhraničný prenos osobných údajov do tretích krajín mimo Európskeho hospodárskeho priestoru (EÚ, Island, Nórsko a Lichtenštajnsko). Zverejnenie údajov na stránke [www.uvo.gov.sk](http://www.uvo.gov.sk), ktorý je verejne prístupný nie je možné považovať za prenos vo vlastnom slova zmysle. Hoci k nemu majú prístup i osoby mimo Európskeho hospodárskeho priestoru, túto skutočnosť verejný obstarávateľ nevie ovplyvniť.

### ***Ako dlho uchováva verejný obstarávateľ Vaše osobné údaje?***

Osobné údaje uchováva verejný obstarávateľ najviac dovtedy, kým je to potrebné na účely, na ktoré sa osobné údaje spracúvajú. V prípade, ak sa uchádzač VO len zúčastní, avšak nie je víťazom, s ktorým je uzatvorená zmluva, jeho osobné údaje sa budú spracovávať najdlhšie po dobu 5 rokov odo dňa ukončenia VO. Toto je totiž doba, počas ktorej môže Úrad pre verejné obstarávanie vykonať dohľad nad verejným obstarávaním. Uchovávanie dokumentov o VO je preto zákonnou povinnosťou verejného obstarávateľa. V prípade, ak dôjde k uzatvoreniu zmluvy, účtovné podklady je potrebné uchovávať po dobu 10 rokov, v zmysle zákona o účtovníctve a iných právnych predpisov. V prípade, ak má verejný obstarávateľ povinnosť postupovať v súlade so zákonom o archívoch a registratúrach, musí naplniť i požiadavky daného právneho predpisu. V každom prípade však verejný obstarávateľ uchováva dokumenty s osobnými údajmi najdlhšie po dobu ustanovenú osobitnými právnymi predpismi.

### ***Ako o Vás získava verejný obstarávateľ osobné údaje?***

Osobné údaje získava verejný obstarávateľ výlučne od dotknutých osôb, t. j. dotknuté osoby mu ich sami poskytnú ako súčasť ponuky vo verejnom obstarávaní.

### ***Aké práva má dotknutá osoba?***

Ak ste predložili do procesu verejného obstarávania svoje osobné údaje v takom rozsahu, že je na základe nich možná Vaša priama alebo nepriama identifikácia, ste dotknutá osoba. Ako osoba, ktorej osobné údaje sa spracúvajú máte právo kedykoľvek požadovať prístup k Vaším osobným údajom, právo žiadať ich opravu (ak sú nesprávne, alebo sa zmenili), máte právo požiadať o vymazanie Vašich osobných údajov, ak už neexistuje dôvod, pre ktorý by sme ich mali spracovávať, právo požadovať obmedzenie ich spracovávanía, právo namietať proti ich spracovávaniu a za určitých okolností žiadať prenos týchto údajov. V prípade, ak sa domnievate že spracovávaním Vašich údajov bol porušený zákon o ochrane osobných údajov alebo nariadenie GDPR, máte právo podať sťažnosť dozornému orgánu, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov SR, Hraničná 12, Bratislava. V prípade, ak chcete uplatniť svoje práva, môžete tak urobiť u verejného obstarávateľa (prevádzkovateľa), resp. u sprostredkovateľa na adrese ICTUS CONSULTING s.r.o., Murgašova 8, 974 01 Banská Bystrica alebo mailom na: [ictusconsulting@ictus.sk](mailto:ictusconsulting@ictus.sk).